

E1 - Let's Go Surfing!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] crowd

You can do it!

[00:24] announcer

Heading into the world competition, someone
will be chosen to add their strength to the team!

[00:27] announcer

Who will it be?

[00:32] announcer

Burning hotter and more
blindingly than the sun...

[00:36] announcer

Go and shine even brighter!

[00:44] announcer

Great!

[00:46] announcer

He's grabbed the slimmest of chances!

[00:49] announcer

What concentration.

[00:51] announcer

Miyazaki's bucking bronco.
Such magnificent dynamism!

[00:55] announcer

The Wizard of the Waifu Board.

[00:58] announcer

A quick pan and he nails
his Perforation Attack!

[01:03] announcer

I don't understand the name
he created for this move,

[01:06] announcer

but it is truly excellent!

[01:13] announcer

A freewheeling, science-type guy...

[01:16] announcer

Is his riding based on

instinct, or calculation?

[01:20] announcer

Aloha oe!

[01:24] announcer

He's been riding a board
for as long as he can remember...

[01:26] announcer

A born surfer!

[01:28] announcer

With those discerning eyes,
what does he see beyond the waves?

[01:33] announcer

Justice!

[01:38] announcer

His playboy era has ended.

[01:40] announcer

In his new era, he's a man's man.

[01:43] announcer

Plunging straight forward
with simple honesty...

[01:46] announcer

His hot blood is burning.

[01:51] announcer

He said this...

[01:54] announcer

"I'm not short on cash!"

[01:56] announcer

"But no matter how much money I save up,
there are things I can't buy!"

[02:00] announcer

"Waves and the feeling
of being one with them!"

[02:04] announcer

Right now, he is one with the waves!

SIGN Masaki

Fight

SIGN Go for it!!

Japan

[02:12] Sakura

You can do it, Big Brother!

[02:15] crowd

You got this! Go!

SIGN Go for it!!

Japan, Represent

[02:19] Masaki

Watch me, Sho!

[02:27] announcer

Take off!

[02:34] announcer

Amazing!

SIGN Let's Go Surfing!!

[03:33] Masaki

Isokichi! Morning!

[03:36] Masaki

It's a race to Sun Beach!

Let's go, Isokichi!

[03:51] Masaki

You're too slow! Try to catch me!

[03:59] Masaki

Hup!

[04:06] Masaki

Huh? What's wrong?

[05:18] Masaki

That day...

[05:19] Masaki

*That morning... when I saw
him flying across the sea,*

[05:23] Masaki

that's when my fate was decided.

[05:26] Masaki

The sight of him riding the waves,

[05:28] Masaki

*no matter how much time passed,
it never faded from my heart.*

[05:32] Masaki

*It's like it would come in close,
then retreat... just like the waves.*

[05:43] boy A

You're really tanned.

[05:45] boy B

It was Guam!

[05:46] boy C

You're lucky. I only went to Izu.

[05:50] girl C

Aw, man... Second term, huh?

[05:53] girl B

Any chances for romantic
adventures are over.

[05:55] girl B

Studying for entrance exams
is the main event now.

[05:58] girl C

It's so depressing...

[06:01] Masaki

Morning!

[06:03] boy D

'Sup?

[06:05] boy A

Good morning, Masaki.

[06:07] Tanaka

Morning, Corgi.

[06:10] Masaki

Hey, Tanaka, there was a surfer
I've never seen before at Sun Beach...

[06:16] Masaki

Listen to me!

[06:18] Masaki

At Sun Beach, there was a—

[06:23] Masaki

For crying out loud. This bum.

[06:26] Nogami

Good morning, everyone!

[06:29] students

Good morning!

[06:31] Nogami

Did you all have fun over summer break?

[06:34] Nogami

Now, this is sudden, but I'm going to
introduce a transfer student.

[06:37] students

What? A transfer student?

[06:39] students

What could this be?

[06:40] students

A transfer student?

[06:41] students

At this point in the year?

[06:43] Nogami

It's a surprise.

[06:45] Nogami

Akitsuki-kun! Come in.

[06:47] Sho

Yes, sir.

[07:02] Sho

I'm Akitsuki Sho. Nice to meet you.

[07:08] Principal

Now, for our second-years,

[07:12] Principal

the way you spend your remaining time here

[07:13] Tanaka

Surfer?

[07:14] Principal

will be important as you look
to moving up into high school.

[07:14] Masaki

I saw him at Sun Beach.

[07:17] Masaki

He was super for real.

[07:17] Principal

Time flies like an arrow. The young soon
grow old, but learning is difficult.

[07:19] Tanaka

For real?

[07:20] Masaki

I mean... He was seriously good.

[07:22] Principal

You never want to regret, wishing
you'd done something differently.

[07:24] Tanaka

Really...

[07:26] Nogami

"The show must go on."

[07:29] Nogami

A literal translation of this would be,
"the show cannot stop,"

[07:34] Nogami

but it is also used to mean,
"we can't give up."

[07:41] Masaki

We can't give up...

[07:46] girl A

They say the Prince came here from Hayama!

[07:49] girl C

I wonder why he transferred in
at this time of year.

[07:53] girl A; B

He's so mysterious!

[07:56] Masaki

Is Hayama in Tokyo?

[07:59] Tanaka

Kanagawa, right?

[08:01] Masaki

Is Kanagawa... in Tokyo?

[08:12] Masaki

Hey! Tanaka!

[08:14] Tanaka

Hey, Sho! Let's ride some waves!

[08:20] Tanaka

The show must go on!

[08:23] Masaki

Stop that!

[08:28] Sho

"The show must go on"
is a nice phrase, isn't it?

[08:37] Sho

We met at the beach, right?

[08:38] Masaki

Y-Yeah...

[08:42] Masaki

I'm Masaki.

[08:44] Masaki

Hinaoka Masaki.

[08:46] Masaki

I'm a second-year at the Oarai Minami
Middle School, and I'm 14 years old.

[08:50] Tanaka

You don't have to say you're a second-year.
We're all in the same class.

[08:53] Masaki

Oh, right.

[08:55] Tanaka

I'm—

[08:56] Masaki

He's Tanaka Nalu!

[08:58] Sho

Nice to meet you.

[08:59] Masaki

He's a surfer, too!

[09:02] Sho

Really?

[09:04] Sho

I've only just moved here,
so I don't know much yet.

[09:07] Sho

Will you show me
the surf shops in this town?

[09:11] Tanaka

That's an easy—

[09:12] Masaki

That's an easy request!

[09:14] Masaki

We'll show you. This way!

[09:17] Tanaka

Does he seem a little excited to you?

[09:20] Masaki

Hurry up!

[09:21] Masaki

Let's go! To Fantasy Island!

[09:37] Masaki

*For some reason, it looked
completely different*

[09:39] Masaki

from how it had looked until now.

[09:42] Masaki

For some reason, my heart trembled.

[09:46] Masaki

For some reason, everything shone brightly.

[09:50] Shoko

Welcome!

[09:52] Masaki

Oh, h-hello!

[09:53] Tanaka

Oh, Miss Shoko! You're the most
beautiful woman I've ever met!

[09:59] Shoko

Yes, yes. Your pronunciation
has improved a little, hasn't it?

[10:03] Tanaka

It's because I'm practicing.

[10:05] Shoko

Very admirable.

[10:07] Shoko

And this is rare. To think
Masaki-kun would come here.

[10:10] Manager

What curious turn of events
has blown you in here?

[10:13] Manager

Is it because we've got a good wind today?

[10:15] Shoko

Huh? What's this?

[10:17] Sho

Nice to meet you. I'm Akitsuki Sho.

[10:21] Masaki

He's a transfer student!
And an amazing surfer!

[10:24] Shoko

I'm Shoko! Nice to meet you!

[10:28] Sho

Thank you. I've only just come to Oarai,

[10:31] Sho

so I hope you'll teach me

about the waves and other things.

[10:34] Shoko

Leave it to me!

[10:35] Sho

You introduced me to this place,
but you don't come very often?

[10:39] Masaki

It's because I don't surf.

[10:43] Tanaka

Masaki can't swim, that's why...

[10:49] Tanaka

He's never thought about taking up surfing.

[10:57] Tanaka

Masaki can only doggy paddle...

[11:00] Tanaka

And from his doggy paddle
came his nickname...

[11:04] Tanaka

That nickname is... Corgi!

[11:09] Sho

Really? I see.

[11:12] Masaki

Murphy! You bum!

[11:16] Sho

What's wrong with it?

[11:17] Masaki

Huh?

[11:18] Sho

Your nickname. It suits you. "Corgi."

[11:22] Masaki

D-Does it?

[11:24] Sho

Well, I'm going to go home,
then head out to Sun Beach.

[11:29] Tanaka

I might do that, too.

[11:31] Manager

The waves are good today.

[11:33] Shoko

Sho-kun!

[11:35] Shoko

The shorebreak can be a little rough
at Sun Beach, so be careful, okay?

[11:39] Sho

I will. Thank you.

[11:43] Tanaka

Well, see you later, Sho.

[11:45] Masaki

Me, too!

[11:46] Tanaka; Shoko; Manager

What?

[11:47] Tanaka; Shoko; Manager

What?

[11:50] Masaki

I'll go, too!

[11:56] Masaki

I'm home!

[11:58] Masaki's mother

Welcome back!

[11:59] Sakura

Welcome back, Big Brother!

[12:01] Masaki's mother

Want some dried sweet potato?

[12:08] Masaki

I'm off!

[12:09] Masaki's mother

Come back safe!

[12:11] Masaki's mother

It's so hot, and he's still so energetic.

[12:14] Sakura

He's such a child.

[12:51] Tanaka

Sho's really amazing, right?

He's the real thing.

[12:56] Tanaka

Say, Corgi...

[12:58] Masaki

Huh?

[12:59] Tanaka

No matter how many times

I've invited you, you never came.

[13:03] Tanaka

Why'd you decide to come today?

[13:06] Masaki

Wh-Why does that matter?

[13:10] Tanaka

Huh...

[13:11] Sho

Masaki, you sure you just want to watch?

[13:14] Sho

You should come do it with us.

[13:16] Tanaka

Sho. I told you, didn't I?

[13:19] Tanaka

Corgi and surfing are—

[13:20] Masaki

I'll do it!

[13:21] Tanaka

Huh?

[13:24] Masaki

Let's go surfing!

[13:29] Masaki

*I didn't hesitate at all
when I replied that I'd do it.*

[13:32] Masaki

I wanted to ride the waves, too.

[13:36] Masaki

*I wanted to go beyond
the waves and fly high...*

[13:39] Masaki

Yeah.

[13:41] Masaki

I wanted to be like Sho.

[14:01] Masaki

This thing's super tight!

[14:03] Masaki

It might be a little hard to breathe!

[14:06] Tanaka

Couldn't you have borrowed
one a size bigger?

[14:09] Masaki

But I liked this design, so...

[14:14] Masaki

Done.

[14:16] Sho

Once you get used to it,
it'll be easier to wear.

[14:20] ---

Yeah!

[14:22] Sho

Then, let's start with paddling practice.

[14:26] Masaki

Paddle?

[14:26] Tanaka

He's talking about paddling. It's—

[14:30] Sakura

My big brother's going surfing...

[14:32] Masaki; Tanaka

Huh?

[14:33] Masaki

Sakura?

[14:35] Tanaka

Hey there, Sakura-chan.

[14:37] Tanaka

You've really grown up since I last saw you.

[14:40] Sakura

Tanaka-kun, I just saw you last week.

[14:44] Tanaka

Ladies grow lovelier by the day, you see.

[14:49] Sakura

You know you can't swim.

[14:50] Masaki

No one asked you!

[14:52] Sho

Are you Masaki's younger sister?

[14:55] Sakura

Y-Yes.

[14:56] Sho

I'm Akitsuki Sho. Nice to meet you.

[15:05] Sho

Sakura-chan?

[15:07] Masaki

Sakura? Hello?

[15:15] Sakura

Akitsuki... Sho-sama...

[15:22] Masaki

Okay. Let's do this paddling thing!

[15:25] Sho

First, would you lie on your stomach
on the board for me?

[15:28] Masaki

Sure!

[15:31] Sho

Line up the center of the board
with your own center line.

[15:37] Masaki

Like this?

[15:39] Sho

If you line up your center of gravity like that,
it's easier to keep your balance.

[15:45] Masaki

Huh?

[15:49] Sho

Bring your chest up.

[15:50] Sho

Oh! And keep your legs together.

[15:53] Sho

And then, you stroke the water like this.

[16:00] Sho

Don't tense up.

[16:02] Sho

You want to paddle in a relaxed state.

[16:04] Masaki

Okay.

[16:07] Sho

Don't just use your arms.

[16:08] Sho

Imagine you're using
your whole back to paddle.

[16:13] Masaki

Like this?

[16:16] Masaki

Okay!

[16:22] Sho

Your wrists should be at around this angle.

[16:25] Sho

Keep your chest high
and look straight ahead.

[16:28] Sho

And then, on one, two, three...

[16:32] Sho

you stand!

[16:34] Masaki

One, two, three!

[16:40] Sho

That's it! Looking good!

[16:43] Masaki

Sho! You're really good at teaching!

[16:48] Sho

Then, let's go try it for real.

[16:51] Masaki

Yeah.

[17:03] Masaki

Like... Like this, maybe?

[17:06] Tanaka

Corgi.

[17:08] Tanaka

Why have you suddenly
decided to learn to surf?

[17:10] Masaki

Huh?

[17:12] Tanaka

No matter how many times I invited you,
you said you weren't interested.

[17:17] Masaki

Well... There isn't really a reason...

[17:20] Masaki

I mean, we learned it in class right?

[17:23] Masaki

"A wise man changes his
mind. A fool, never."

[17:25] Tanaka

This isn't what that means.

[17:27] Masaki

Uh... Oh! Look!

[17:42] Sho

What do you think? Want to try going out?

[17:45] Masaki

Of course!

[17:47] Masaki

I'll try doing it like you do, Sho!

[17:49] Tanaka

Moron.

[17:51] Tanaka

It's not something
that can be done so easily.

[17:55] Tanaka

For a novice to stand
on a board can take days.

[18:00] Tanaka

No, how many weeks? Months?

[18:04] Masaki

What? It takes that long?

[18:06] Sho

That's an exaggeration,
but it is pretty tough.

[18:11] Sho

My older brother taught me.
That's how I started surfing.

[18:15] Sho

I fell into the ocean over and over.

[18:20] Sho

But the first time I managed to stand,

[18:23] Sho

the amazing feeling of riding a wave...

[18:26] Sho

It was like flying up in the sky.

[18:30] Sho

I will never forget that feeling.

[18:34] Tanaka

That's true.

[18:36] Masaki

I see...

[18:38] Masaki

It feels that amazing?

[18:41] Masaki

Okay!

[18:43] Masaki

The show must go on! Right?

[19:11] Tanaka

Hurry up and go!

[19:17] Masaki

T-Tanaka!

[19:19] Sho

Tanaka and I are here.

[19:21] Sho

There's nothing for you to worry about.

[19:25] Masaki

Right.

[19:41] Masaki

Surfing... Let's do this!

[19:59] Sho

He's got a good sense of balance.

[20:01] Tanaka

Must be from his dad.

[20:04] Sho

His father?

[20:05] Tanaka

He's a construction worker.

[20:07] Tanaka

Ever since Corgi was little,

[20:09] Tanaka

he's been playing in the scaffolding
of houses going up.

[20:12] Sho

I see.

[20:22] Tanaka

Oh!

[20:23] Sho

A wave.

[20:25] Masaki

What?

[20:27] Sho

Masaki! You're going!

[20:30] Masaki

What?

[20:31] Sho

Paddle!

[20:32] Masaki

Huh? Right!

[20:37] Tanaka

This wave is way too good!

[20:40] Tanaka

I wanna ride it!

[20:42] Sho

Look ahead! Go faster!

[20:47] Masaki

The wave is huge!

[20:49] Masaki

If I fall, I'll drown!

[20:55] Masaki

One, two, three!

[21:12] Masaki

I...

[21:14] Masaki

I'm flying!

[21:24] Masaki

Sho! Tanaka!

[21:29] Tanaka

Corgi!

[21:30] Sho

Masaki!

[21:35] Sho

Masaki!

[21:41] Tanaka

You okay?

[21:44] Masaki

It...

[21:47] Sho; Tanaka

It?

[21:50] Masaki

It felt so amazing!

[21:59] Masaki

What I felt in that moment...

I don't think I'll ever forget it.

[22:04] Masaki

*The first time I rode a wave
in the September dusk.*

[22:09] Masaki

*For the first time in my life,
I felt moved, passionate...*

[22:11] Masaki

and it made me tremble.

SIGN We can't give up.

SIGN 2nd Wave The Ocean Will Tell You

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:01 UTC by whimsee